

**MÉMORIAL**



**Memorial**

DU

DES

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogthums Luxemburg.

Mardi, 8 septembre 1903.

N. 61.

Dienstag, 8. September 1903.

*Loi du 15 juin 1903, accordant la naturalisation à M. Jean Wagner, cabaretier à Oberkorn.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 10 juin 1903 et celle du Conseil d'Etat du 12 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** La naturalisation est accordée à M. Jean Wagner, cabaretier, demeurant à Obercorn, né à Brotdorff, cercle de Mertzig (Prusse), le 2 juillet 1862.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 juin 1903.

Pour le Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant,  
GUILLAUME,  
Grand-Duc Héréditaire.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement.  
EYSCHEN.

*Gesetz vom 15. Juni 1903, wodurch dem Hrn. Johann Wagner, Wirth zu Oberkorn, die Naturalisation verliehen wird.*

Wir Adolph, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 10. Juni 1903 und derjenigen des Staatsrathes vom 12. desj. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und ordonnons :

**Einziger Artikel.** Dem Hrn. Johann Wagner, Wirth zu Oberkorn, geboren zu Brotdorff, Kreis Mertzig (Preußen), am 2. Juli 1862, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 15. Juni 1903.

Für den Großherzog :  
Dessen Statthalter,  
Wilhelm,  
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

*Date de l'acte d'acceptation.*

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 25 août 1903 par M. Jean Wagner, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Differdange et dont un extrait a été déposé au département de la justice.

Luxembourg, le 29 août 1903.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Loi du 15 juin 1903, accordant la naturalisation à M. Charles Riedel, boulanger à Bonnevoie.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 10 juin 1903 et celle du Conseil d'État du 12 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** La naturalisation est accordée à M. Charles Riedel, boulanger, demeurant à Bonnevoie, né à Bischweiler (Alsace) le 9 septembre 1867.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 juin 1903.

Pour le Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant,  
GUILAUME,  
Grand-Duc Héritaire.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Datum der Annahme.*

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Johann Wagner verliehene Naturalisation ist von diesem am 25. August 1903 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Differdingen aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 29. August 1903.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

*Gesetz vom 15. Juni 1903, wodurch dem Hrn. Karl Riedel, Bäcker zu Bonneweg, die Naturalisation verliehen wird.*

Wir Adolph, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 10. Juni 1903 und derjenigen des Staatsrathes vom 12. desf. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Einziger Artikel.** Dem Hrn. Karl Riedel, Bäcker zu Bonneweg, geboren zu Bischweiler (Elsass), am 9. September 1867, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 15. Juni 1903.

Für den Großherzog :  
Dessen Statthalter,  
WILHELM,  
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

**Date de l'acte d'acceptation.**

(Art. 8 de la loi du 19 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 12 août 1903 par M. Charles Riedel, ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Hollerich et dont un extrait a été déposé au département de la justice.

Luxembourg, le 29 août 1903.

**Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.**

**Avis. — Indigénat.**

Par arrêté grand-ducal du 6 août et., la dame veuve Charles Pauly, née Rosalie Bernard, demeurant à Luxembourg, a été autorisée à rentrer dans le Grand-Duché, et le 21 du même mois, elle a fait devant le bourgmestre de la ville de Luxembourg la déclaration prévue par l'art. 19 du Code civil. En conséquence, la dame veuve Charles Pauly a recouvré la qualité de Luxembourgeoise.

Luxembourg, le 29 août 1903.

**Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.**

**Avis. — Indigénat.**

Par arrêté grand-ducal du 6 août et., la dame veuve Emile Claude, née Anne Eichhorn, demeurant à Luxembourg, a été autorisée à rentrer dans le Grand Duché, et le 21 du même mois, elle a fait devant le bourgmestre de la ville de Luxembourg la déclaration prévue par l'art. 19 du Code civil. En conséquence, la dame veuve Emile Claude a recouvré la qualité de Luxembourgeoise.

Luxembourg, le 29 août 1903.

**Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.**

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Karl Riedel verliehene Naturalisation ist von diesem am 12. August 1903 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Hollerich aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 29. August 1903.

**Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.**

**Bekanntmachung. — Indigénat.**

Durch Großh. Beschluß vom 6. August et. ist die Wittve Karl Pauly, geborene Rosalie Bernard, zu Luxemburg, zur Rückkehr ins Großherzogthum ermächtigt worden, und hat dieselbe am 21. d. Mts. vor dem Bürgermeister der Stadt Luxemburg die durch Art. 19 des Civilgesetzbuches vorgesehene Erklärung abgegeben. Demzufolge hat die Wittve Karl Pauly die Eigenschaft als Luxemburgerin wieder erlangt.

Luxemburg, den 29. August 1903.

**Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.**

**Bekanntmachung. — Indigénat.**

Durch Großh. Beschluß vom 6. August et. ist die Wittve Emil Claude, geborene Anna Eichhorn, zu Luxemburg, zur Rückkehr ins Großherzogthum ermächtigt worden, und hat dieselbe am 21. d. Mts. vor dem Bürgermeister der Stadt Luxemburg die durch Art. 19 des Civilgesetzbuches vorgesehene Erklärung abgegeben. Demzufolge hat die Wittve Emil Claude die Eigenschaft als Luxemburgerin wieder erlangt.

Luxemburg, den 29. August 1903.

**Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.**

**Avis. — Brevets d'invention.**

Les brevets d'invention ci-après ont été délivrés pendant le mois d'août écoulé, en vertu de la loi du 30 juin 1880, savoir :

N° 5230. — 3 août. — Absorption à l'aide d'un canal d'échappement supérieur de l'air usé dans les chambres de réfrigération et de congélation. — Louis Weiss à Francfort s./M.

N° 5231. — 4 août. — Procédé d'extraction et d'utilisation de la chaux contenue dans les déchets des hauts-fourneaux. (Certificat d'addition au N° 4666 du 21 janvier 1902.) — Hugo Schulte-Steinberg à Düren.

N° 5232. — 4 août. — Cellule de charbon remplaçant la cellule de terre dans les éléments Leclanché. — J. Brand, Gust. Rempelmann et J. Sandfurt à Duisbourg.

N° 5233. — 4 août. — Procédé de production d'un zinc spécialement approprié aux travaux de zingage. — Paul et Albert Guhrs à Berlin.

N° 5234. — 4 août. — Appareil d'épuisement méthodique applicable à l'extraction du plasma musculaire. — Comte de Balincourt à Paris.

N° 5235. — 10 août. — Perfectionnements apportés aux appareils à pomper et à régler le passage de liquides ou de demi-liquides et plus spécialement de dissolutions de cellulose dans la fabrication de filaments. — Charles Henry Stearn à Londres.

N° 5236. — 10 août. — Perfectionnements apportés à la fabrication ou au traitement de fils ou de filaments au moyen de viscosse. — Charles Henry Stearn à Londres.

N° 5237. — 10 août. — Perfectionnements à la fabrication d'objets en verre et aux appareils y relatifs. (Certificat d'addition au N° 4905 du 19 septembre 1902.) — The Toledo Glass Company à Toledo.

N° 5238. — 11 août. — Machine à arracher et à nettoyer les pommes de terre. — François Gillet à Virton.

**Bekanntmachung. — Erfindungspatente.**

Nachstehende Erfindungspatente sind im Laufe des verfloffenen Monats August, in Gemäßheit des Gesetzes vom 30. Juni 1880, erteilt worden:

Nr. 5230. — 3. August. — Gerader oder winkelförmiger Decken-Hohlkanal für Kühl-Gefrierräume und dergl., zur Abführung der verbrauchten Luft. — Ludwig Weiß in Frankfurt a. M.

Nr. 5231. — 4. August. — Verfahren zur Aufschließung des in den Hochofenabfällen gebunden enthaltenen Kaltes zwecks Bricketterung und Wiederverhüttung der Abfälle. (Zusatzpatent zu Nr. 4666 vom 21. Januar 1902.) — Hugo Schulte-Steinberg in Düren.

Nr. 5232. — 4. August. — Elementkohlenkorbzelle als Ersatz für die Zonzelle im Leclanché'schen Elemente. — J. Brand, Gust. Rempelmann und J. Sandfurt in Duisburg.

Nr. 5233. — 4. August. — Verfahren zur Herstellung eines Zinks für Verzinkereizwecke. — Paul und Albert Guhrs in Berlin.

Nr. 5234. — 4. August. — Apparat zum methodischen Erschöpfen des Fleisches bei der Herstellung von Fleischextracten. — Graf de Balincourt in Paris.

Nr. 5235. — 10. August. — Verbesserungen an den Apparaten zum Pumpen und Reguliren des Flusses der Cellulosenlösungen bei der Herstellung von Fasern. — Karl Henry Stearn in London.

Nr. 5236. — 10. August. — Verbesserungen in der Herstellung und der Verarbeitung von Fäden oder Fasern vermittelst Viscosse. — Karl Henry Stearn in London.

Nr. 5237. — 10. August. — Verbesserungen an dem Verfahren und den Apparaten zur Herstellung von Glasgegenständen. (Zusatzpatent zu Nr. 4905 vom 19. September 1902.) — The Toledo Glass Company in Toledo.

Nr. 5238. — 11. August. — Kartoffelerntemaschine. — Franz Gillet in Virton.

N° 5239. — 11 août. — Siège-hamac. — Herman Gustave Grote à Brème.

N° 5240. — 12 août. — Perfectionnements dans les appareils de chauffage domestiques et industriels. (Certificat d'addition au N° 5182 du 23 juin 1903.) — Charles-Joseph Roux à Pantin.

N° 5241. — 18 août. — Innovation aux portes de chaudières. — James Grunhut à Londres.

N° 5242. — 18 août. — Ventilateur pour voitures de chemin de fer. — Gustave Steinle à Bade.

N° 5243. — 18 août. — Appareil pour traiter l'air en vue de le refroidir, d'en modifier l'état hygrométrique, le purifier, y mélanger certaines substances hygiéniques etc. — *Regenerated Cold Air Company* à Boston.

N° 5244. — 19 août. — Procédé de fabrication de produits très réfractaires. — Jean Bach à Hanau s/M.

N° 5245. — 19 août. — Corset-ceinture. — Élise Schenkel, née Kriegl, à Pforzheim.

N° 5246. — 20 août. — Fiche de porte. — Henri Wellenberg à Duisbourg.

N° 5247. — 22 août. — Changement de vitesse pour bicyclettes, dit « le pratique ». — Louis-Jean-Baptiste Savoy à Chamousset.

N° 5248. — 22 août. — Tarière de roche. — Charles Bertenburg et Charles Christiansen à Gelsenkirchen.

N° 5249. — 24 août. — Perfectionnements aux changements de vitesse à variations continues, ainsi qu'aux encliquetages etc. — A.-C.-F. Dann à Southsea.

N° 5250. — 25 août. — Appareil pour la fabrication de forêts hélicoïdes. — Charles Bertenburg et Charles Christiansen à Gelsenkirchen.

N° 5251. — 31 août. — Système de voie ferrée à traction tangentielle par courants polyphases. — C. Zelenay, L. Rosenfeld et J. Dulait à Charleroi.

Nr. 5239. — 11. August. — Hängefiß. — Hermann Gustav Grote in Bremen.

Nr. 5240. — 12. August. — Verbesserungen an den Apparaten zur häuslichen und gewerblichen Heizung. (Zusatzpatent zu Nr. 5182 vom 23. Juni 1903.) — K. J. Roux in Pantin.

Nr. 5241. — 18. August. — Neuerung an Feuerungsthüren. — James Grunhut in London.

Nr. 5242. — 18. August. — Luftabsaugevorrichtung für Eisenbahnfahrzeuge. — Gustav Steinle in Baden.

Nr. 5243. — 18. August. — Apparat zur Behandlung der Luft, um dieselbe abzukühlen, deren hygrometrischen Zustand zu verändern, sie zu reinigen oder ihr gewisse hygienische Substanzen beizumischen. — *Regenerated Cold Air Company* in Boston.

Nr. 5244. — 19. August. — Verfahren zur Herstellung hochfeuerfester Produkte. — Johann Bach in Hanau a. M.

Nr. 5245. — 19. August. — Corsett-Leibbinde. — Elise Schenkel, geb. Kriegl, in Pforzheim.

Nr. 5246. — 20. August. — Thürfische. — Heinrich Wellenberg in Duisburg.

Nr. 5247. — 22. August. — Schnelligkeitsumsetzung für Fahrräder. — Ludwig Johann Baptist Savoy in Chamousset.

5248. — 22. August. — Gesteinbohrmaschine. — Karl Bertenburg und Karl Christiansen in Gelsenkirchen.

Nr. 5249. — 24. August. — Verbesserungen an den Vorrichtungen zur kontinuierlichen und beliebigen Veränderung der Schnelligkeit sowie zur Sperrflintensteuerung. — A. C. F. Dann in Southsea.

Nr. 5250. — 25. August. — Vorrichtung zur Herstellung von Schlangenbohren. — Karl Bertenburg und Karl Christiansen in Gelsenkirchen.

Nr. 5251. — 31. August. — Elektrische Bahn mit Tangentialbetrieb durch polyphasische Ströme. — C. Zelenay, L. Rosenfeld und J. Dulait in Charleroi.

N° 5252. — 31 août. — Nouvel explosif. — Alphonse Vergé à Vincennes.

A été transféré :

Le 7 août, le brevet n° 3132 du 19 mars 1898 — Appareil pour refroidir l'eau dans les moteurs à explosifs — à la firme *Daimler-Motoren-Gesellschaft* à Cannstatt.

Les brevets ci-après sont éteints pour défaut de paiement de la taxe annuelle :

N° 1295. — Perfectionnement apporté à la préparation des poudres à canon et de mine au moyen de la nitrocellulose.

N° 2034. — Eclissage des rails au moyen d'un rail auxiliaire.

N° 2856. — Rôtissoire.

N° 2858 et 3411. — Appareil de rinçage.

N° 4000. — Innovations dans la fabrication des cannes.

N° 4014. — Rail de chemin de fer avec faces travaillées pour l'application exacte des éclisses.

N° 4024. — Serrure.

N° 4384. — Perfectionnements dans la manière de condenser la vapeur ou de refroidir les liquides.

N° 4393. — Procédé de fabrication de fonte molle (renfermant peu de manganèse) dans le convertisseur Thomas.

N° 4394. — Procédé pour conserver les œufs.

N° 4400. — Procédé de purification de l'alcool par refroidissement et filtration.

N° 4414. — Dispositif de frein instantané pour rouleaux, roues, etc.

N° 4415. — Bourrages de pistons pour machines rotatives.

N° 4418. — Nouveau système de bandage pour roues de véhicules.

N° 4783. — Fer à repasser.

N° 4790. Procédé d'émoulage.

N° 4791. — Appareil pour percer des trous angulaires.

Nr. 5252. — 31. August. — Neuer Sprengstoff. — Alphonse Vergé in Vincennes.

Es ist übertragen worden :

Am 7. August, das Patent Nr. 3132 vom 19. März 1898 — Wasserkühlapparat — an die Firma *Daimler-Motoren-Gesellschaft* in Cannstatt.

Folgende Erfindungspatente sind erloschen, mangels Entrichtung der jährlichen Gebühr :

Nr. 1295. — Verbesserungen in der Herstellung des Kanonen- und des Sprengpulvers vermittels der Nitrocellulose.

Nr. 2034. — Schienenstoßverbindung mit Stoßfanghilfschiene.

Nr. 2856. — Bratrost.

Nr. 2858 u. 3411. — Spülvorrichtung.

Nr. 4000. — Neuerungen in der Herstellung von Spazierstöcken.

Nr. 4014. — Eisenbahnschiene mit Arbeitsflächen für das genaue Anliegen der Laschen.

Nr. 4024. — Schloß.

Nr. 4384. — Verfahren zum Condensiren des Dampfes oder Kühlen der Flüssigkeiten.

Nr. 4393. — Verfahren zur Herstellung von weichstem Flußeisen (mit geringem Mangangehalt) im Thomas-Converter.

Nr. 4394. — Verfahren zum Conserviren der Eier.

Nr. 4400. — Verfahren zum Reinigen von Spiritus mittels Kälte und Filtration.

Nr. 4414. — Einrichtung zum Schnellbremsen für Rollen, Scheiben und Räder.

Nr. 4415. — Kolbendichtung an den Umlaufmaschinen.

Nr. 4418. — Neuartiger Radreifen für Fuhrwerke.

Nr. 4783. — Bügeleisen.

Nr. 4790. — Schleifverfahren.

Nr. 4791. — Apparat zum Bohren kantiger Löcher.



N° 4795. — Machines pour fermer les enveloppes-sacs en papier remplies.

N° 4796. — Dispositif de sûreté pour tramways.

N° 4803. — Aérostat dirigeable.

*Rectification.* — Le brevet N° 5196 du 29 juin 1903 — Procédé de production de combinaisons d'azote, d'hydrogène et d'oxygène — (Mémorial 1903, p. 738) est un certificat d'addition au brevet N° 5166 du 10 juin 1903.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> septembre 1903.

*Le Conseiller Secrétaire général,*  
P. RUPPERT.

*Avis. — Administration des contributions.*

Vers la fin du mois de décembre prochain il sera procédé à l'examen des candidats pour l'emploi de commis des accises.

L'examen comprendra : 1° les langues française et allemande ; 2° l'écriture courante ; 3° l'arithmétique et le jaugeage ; 4° la fabrication des bières et eaux-de-vie et les lois sur les droits d'accise ; 5° la législation sur les impôts directs, le colportage et les patentes ; 6° la rédaction de rapports, procès-verbaux et actes de poursuite.

Les candidats auront à adresser leur demande au directeur des contributions avant le 1<sup>er</sup> décembre prochain, en y joignant leur extrait de naissance et leurs certificats avec l'adresse exacte de leur demeure.

Suivant l'arrêté royal grand-ducal du 23 avril 1878, nul ne peut être nommé à l'emploi de commis des accises avant sa majorité, ni après l'âge de 32 ans. Il doit avoir une conduite irréprochable, jouir d'une bonne santé et être exempt de défauts corporels le rendant impropre au service spécial dans lequel il désire entrer.

Luxembourg, le 29 août 1903.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

Nr. 4795. — Maschine zum Schließen von gefüllten Papiersäcken.

Nr. 4796. — Schutzvorrichtung an Straßenbahnen.

Nr. 4803. — Lenkbare Flugmaschine.

*Berichtigung.* — Das Patent Nr. 5196 vom 29. Juni 1903 — Verfahren zur Herstellung von Verbindungen, welche Stickstoff, Wasserstoff und Sauerstoff enthalten — (Memorial 1903, S. 738) ist ein Zusatzpatent zu Nr. 5166 vom 10. Juni 1903.

Luzemburg, den 1. September 1903.

Der Regierungsrath und Generalsekretär,  
P. Ruppert.

*Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.*

Gegen Ende des Monats Dezember d. J. wird zur Prüfung der Bewerber um eine Anstellung als Accisen-Commis geschritten.

Die Prüfung begreift: 1) deutsche und französische Sprache; 2) Currentschrift; 3) Arithmetik und Vermessungskunde; 4) Bierbrauerei, Branntweinbrennerei und Gesetzgebung über die Accisensteuer; 5) Gesetzgebung über direkte Steuern, Hauszinshandel und Gewerbesteuer; 6) Abfassung von Berichten, Protokollen und Zwangsbefehlen.

Die Bewerber müssen vor dem 1. Dezember d. J. dem Steuer-Direktor ihr Gesuch einsenden, welchem ihr Geburtsakt, ihre Zeugnisse und die genaue Adresse ihres Wohnortes beizugeben sind.

Gemäß Königl. Großh. Beschluß vom 23. April 1878 kann Niemand zum Commis der Accisenverwaltung ernannt werden vor Erlangung der Großjährigkeit oder nach zurückgelegtem 32. Lebensjahr. Er muß ein tadelloses Betragen haben, von guter Gesundheit und frei von körperlichen Fehlern sein, welche ihn zu dem speziellen Dienste, in den er eintreten will, untauglich machen.

Luzemburg, den 29. August 1903.

Der General-Director der Finanzen,  
M. Mongenast.

**Avis. — Pépinières.**

Il est porté à la connaissance du public que les pépinières de l'État et la pépinière communale de Luxembourg renferment les quantités de plants renseignées au tableau ci-dessous.

Les prix des plants, indiqués dans la 16<sup>me</sup> colonne, comprennent tous les frais à l'exception des frais d'emballage et de transport.

La délivrance de plants aux communes et aux établissements publics se fait gratuitement.

Il ne sera pas délivré de plants pour l'exportation.

On satisfera en première ligne aux besoins de l'État, des communes et des établissements, sur la foi des prévisions insérées aux plans de culture approuvés de l'exercice 1903-1904.

Les demandes en délivrance de plants sont à adresser au bureau de l'inspection des eaux et forêts à Luxembourg, où elles seront inscrites dans l'ordre de leur arrivée et transmises de suite à celui des gardes généraux qui sera le mieux en situation d'y satisfaire.

Pour les plants les plus usuellement réclamés, le public trouvera à sa disposition, déduction faite des besoins de l'État, des communes et établissements publics, les quantités de plants suivantes :

Chêne de 3 ans . . . . .	70,000
Epicéa de 4 ans . . . . .	1.000,000
id. de 3 ans . . . . .	3.000,000
Pin sylvestre de 2 ans . . . . .	360,000
id. 1 an . . . . .	200,000
Weymouth de 3 et 4 ans . . . . .	45,000
id. 2 ans. . . . .	80,000
Sapin Douglas de 2 ans et plus	40,000

Luxembourg, le 2 septembre 1903.

**Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.**

**Bekanntmachung. — Baumschulen.**

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß die Staatsbaumschulen und die Gemeindebaumschule von Luxemburg-Stadt die in nachstehendem Verzeichnis angegebene Anzahl von Pflänzlingen enthalten.

Die in Spalte 16 vermerkten Preise begreifen alle Kosten, mit Ausnahme derjenigen für Verpackung und Transport.

Die Abgabe von Pflänzlingen an die Gemeinden und öffentlichen Anstalten erfolgt unentgeltlich.

Für die Ausfuhr werden keine Pflänzlinge verabfolgt.

Staat, Gemeinden und öffentliche Anstalten werden zuerst bedient, und zwar nach Maßgabe der in den Kulturplänen für 1903—1904 vermerkten Angaben.

Die Gesuche um Ueberlassung von Pflänzlingen sind an die Inspektion der Gewässer und Forsten in Luxemburg zu richten, wo sie in der Reihenfolge ihres Eintreffens vermerkt und alsogleich demjenigen Oberförster übermittelt werden, welcher am besten in der Lage ist, denselben zu entsprechen.

Von den zum öftesten begehrten Pflänzlingen bleiben, nach Abzug der für den Staat, die Gemeinden und öffentlichen Anstalten bestimmten Mengen, etwa noch folgende Vorräte:

Dreijährige Eiche . . . . .	70,000
Vierjährige Fichte . . . . .	1 000,000
Dreijährige " . . . . .	3 000,000
Zweijährige gemeine Kiefer . . . . .	360,000
Einjährige " " . . . . .	200,000
Drei- u. vierjährige Weymouthskiefer	45,000
Zweijährige Weymouthskiefer . . . . .	80,000
Zwei- u. mehrjährige Douglasfichte	40,000

Luxemburg, den 2. September 1903.

**Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.**



Relevé des plants disponibles dans les pépinières de l'État pour les boisements de la campagne culturale 1903-1904.

Essence. — Holzart.	Age des plants. Alter der Pflanzen.		Pépinières. — Baumgärten.											Provision totale.	Prix des plants par 1000. Preis der Pflanzen per 1000.			
	Age effectif. Effektives Alter.	Durée du repiquage Dauer bei Be- pflanzung.	Consdorf.	Eischen.	Ettelbruck.	Grevenschacher.	Hosingen.	Ketschette.	Luxembourg.	Mersch.	Vianden.	Weiswampach.	Willz.	Gesamt- vorrat.				
																1	2	3
	Ans. Jahre.	Ans. Jahre.															FR.	CT.
Chêne commun. — Ge- wöhnliche Eiche . . .	3	2	»	»	»	10,000	»	»	90,000	»	»	»	»	100,000	6 00			
	1	»	»	»	3,000	»	»	»	»	»	»	»	»	3,000	2 00			
Chêne rouge. — Roth- eiche . . . . .	6	5	»	»	»	»	»	»	2,000	»	»	»	»	2,000	25 00			
	4	3	»	»	»	»	»	»	5,000	»	»	»	»	5,000	18 00			
	2	1	»	»	»	2,000	»	»	10,000	»	»	»	»	12,000	12 00			
Hêtre. — Buche . . .	3	2	»	»	»	»	»	»	15,000	»	»	»	»	15,000	6 00			
	3	»	»	»	»	2,000	»	»	»	»	»	»	»	2,000	5 00			
	2	1	»	»	4,000	»	»	»	16,000	»	»	»	»	20,000	4 00			
	»	»	»	»	20,000	»	»	»	»	»	»	»	»	20,000	5 00			
Hêtre rouge. — Blut- buche . . . . .	3	2	»	»	»	»	»	»	2,000	»	»	»	»	2,000	10 00			
Aune commun. — Schwarzerle . . . .	3	2	»	»	8,000	»	»	»	6,000	»	»	»	»	14,000	10 00			
	2	1	»	»	6,000	»	»	»	»	»	»	»	»	6,000	10 00			
Aune blanc. — Weißerle	2	1	»	»	»	»	»	»	6,000	»	»	»	»	6,000	8 00			
	3	3	»	»	»	2,000	»	»	»	»	»	»	»	2,000	15 00			
	3	2	»	»	»	»	»	»	5,000	»	»	»	»	5,000	10 00			
Frêne commun. — Ge- meine Esche . . . .	2	1	»	»	»	2,000	»	»	5,000	»	»	»	»	7,000	8 00			
	3	3	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2,000	15 00			
	3	2	»	»	»	»	»	»	5,000	»	»	»	»	5,000	10 00			
Frêne blanc. — Weiß- esche . . . . .	2	1	»	»	»	2,000	»	»	5,000	»	»	»	»	7,000	8 00			
	4	2	»	»	»	5,000	»	»	»	»	»	»	»	5,000	12 00			
	3	2	»	»	»	»	»	»	5,000	»	»	»	»	5,000	10 00			
Erable sycamore. — Bergahorn . . . .	2	1	»	»	»	5,000	»	»	»	»	»	»	»	5,000	10 00			
	2	1	»	»	»	5,000	»	»	6,000	»	»	»	»	11,000	8 00			

Essence. — Holzart.	Age des plants. Alter der Pflanzen.		Pépinières. — Baumschulen.											Provision totale.	Prix des plants par 1000. Preis der Pflanzen per 1000.
	Age effectif. Wirktliches Alter.	Durée du repiquage. Dauer der Bepflanzung.	Consdorf.	Eischen.	Eitelbruck.	Grevennacher.	Hosingen.	Ketschette.	Luxembourg.	Mersch.	Vianden.	Weiswampach.	Wiltz.	Gesamt- vorrat.	
Acacia. — Akazie . . .	2	1	»	»	50,000	»	»	»	»	1,000	»	»	»	1,000	5 00
»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	50,000	2 00
Sorbier. — Vogelbeer- baum . . . . .	6	3	»	»	700	»	»	»	»	»	»	»	»	700	45 00
Prunus scrotina . . .	7	3	»	»	»	300	»	»	»	»	»	»	»	300	50 00
»	2	1	»	»	»	2,000	»	»	»	»	»	»	»	2,000	10 00
<b>Feuillus. — Laubbölzer</b>	<b>Tot.</b>	<b>Zuf.</b>	»	»	81,700	40,300	»	»	173,000	1,000	»	»	»	306,000	
Epicéa. — Tichte . .	3	3	»	67,000	»	»	»	»	»	»	»	»	9,000	76,000	10 00
»	4	2	190,000	220,000	260,000	71,000	190,000	122,000	750,000	130,000	250,000	100,000	108,000	2,371,000	8 00
»	3	1	201,000	275,000	400,000	83,000	220,000	182,000	900,000	210,000	330,000	93,000	170,000	3,066,000	6 00
»	3	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	640,000	640,000	4 00
»	»	»	500,000	500,000	250,000	90,000	300,000	82,000	800,000	28,000	250,000	»	542,000	2,842,000	3 00
»	1	»	»	470,000	350,000	»	960,000	165,000	1,000,000	430,000	300,000	»	20,000	3,715,000	1 50
Abies pectinata. — Weißtanne . . . . .	4	2	10,000	»	»	2,000	»	»	»	»	»	»	»	12,000	10 00
»	3	1	3,000	»	»	3,000	»	»	»	»	»	»	»	6,000	8 00
»	2	1	»	25,000	»	»	»	»	50,000	1,000	»	»	»	76,000	6 00
»	2	»	5,000	»	»	»	»	»	»	1,500	»	»	»	6,500	4 00
Abies concolor. — Amer. Silbertanne .	3	2	»	»	»	»	»	»	2,000	»	»	»	»	2,000	12 00
»	3	1	2,000	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2,000	10 00
»	2	1	»	»	»	»	»	»	1,500	»	»	»	»	1,500	8 00
Mélèze. — Lärche . .	2	1	1,700	»	»	13,000	»	»	»	»	»	»	»	14,700	8 00
»	2	»	»	»	»	»	»	»	»	4,000	»	»	»	4,000	6 00
Pin sylvestre. — Ge- meine Kiefer . . . . .	2	1	»	88,000	80,000	»	»	»	»	5,000	130,000	49,000	»	372,000	3 00
»	2	»	12,000	90,000	»	»	»	»	»	8,000	»	»	»	110,000	2 00
»	1	»	30,000	100,000	30,000	»	»	»	»	15,000	30,000	»	»	245,000	1 25

896

Essence. — Holzart.	Age des plants. — Alter der Pflanzen.		Pépinières. — Baumgärten.											Provision totale.	Prix des plants par 1000. Preis der Pflanzen per 1000.
	Age effectif. Wirktliches Alter.	Durée du repiquage. Dauer der Umpflanzung.	Consdorf.	Eischen.	Ettelbruck.	Grevenmacher.	Mosingen.	Koeschette.	Luxembourg.	Mersch.	Vianden.	Weiswampach.	Wiltz.	Gesamt- vorrat.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Pin noir. — Schwarz- kiefer . . . . .	Ans. Jahre.	Ans. Jahre.			25,000				15,000					40,000	7 00
	5	2	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16,000	6 00
	3	1	6,000	»	»	10,000	»	»	»	»	»	»	»	80,000	3 00
	2	1	»	»	35,000	»	»	»	40,000	»	5,000	»	»	27,000	3 50
	1	»	15,000	»	»	12,000	»	»	»	»	»	»	»	116,000	2 00
Pin Weymouth. — Weymouthskiefer . . .	4	2	8,000	»	»	4,000	»	»	»	»	»	»	»	12,000	15 00
	3	2	»	»	55,000	»	»	»	8,000	»	»	»	»	45,000	12 00
	3	1	10,000	12,000	»	5,000	»	»	»	3,000	»	»	»	50,000	10 00
	2	1	»	»	40,000	»	»	»	»	»	40,000	»	»	80,000	8 00
	1	»	5,000	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5,000	5 00
Sapin Douglas. — Douglasfichte . . . . .	1	»	»	8,000	»	»	»	»	»	»	»	»	»	8,000	3 00
	3	2	8,000	»	»	5,000	»	»	1,000	»	»	»	»	14,000	15 00
	3	1	»	»	»	»	»	»	»	»	2,000	»	»	2,000	14 00
	2	1	10,000	»	»	4,000	»	»	10,000	»	»	»	»	24,000	10 00
Sapin de Sitka. — Sitkafichte . . . . .	1	»	»	8,000	»	»	»	»	»	1,000	»	»	»	9,000	8 00
	4	2	8,000	»	»	5,000	»	»	»	»	»	»	»	13,000	18 00
Pinus banksiana . . . . .	3	1	5,000	»	»	4,000	»	»	»	2,000	»	»	»	11,000	15 00
	2	1	3,000	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3,000	12 00
Résineux. — Nadel- holzart. . . . .			832,700	1,663,000	1,570,000	311,000	1,670,000	351,000	3,592,500	864,500	1,407,000	244,000	1,489,000	14,194,700	
Feuillus. . . . .			»	»	91,700	40,300	»	»	173,000	1,000	»	»	»	306,000	
TOTAUX GÉNÉRAUX . . . . .			832,700	1,663,000	1,661,700	351,300	1,670,000	351,000	3,765,500	865,500	1,407,000	244,000	1,489,000	14,500,700	

696

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Juli 1903.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Eschternach.	Remich.	Merfisch.	Grevenmacher.	Esch a. d. M.
Weizen . . . . .	Hektoliter	15 00	16 50	16 50	"	"	16 50	"	"	"
Mischelfrucht . . . . .	—	15 00	16 00	15 00	"	"	15 00	"	"	"
Roggen . . . . .	—	13 00	14 00	13 25	"	"	"	"	"	"
Gerste . . . . .	—	14 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz . . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidelorn . . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Hafer . . . . .	—	9 50	8 25	10 00	"	"	9 00	"	"	"
Erbfen . . . . .	—	15 00	"	"	"	"	16 50	"	"	"
Bohnen . . . . .	—	15 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Linfen . . . . .	—	20 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . . . .	—	8 68	10 00	7 00	"	"	7 00	"	6 80	9 00
Weizen-Mehl . . . . .	Kilogr.	0 45	0 40	0 50	"	0 34	0 34	"	0 40	0 50
Mischel-Mehl . . . . .	—	0 37	0 38	0 35	"	0 30	0 32	"	0 36	0 40
Roggen-Mehl . . . . .	—	0 40	0 34	0 30	"	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . . . . .	—	0 70	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . . .	—	2 40	2 20	2 00	"	2 14	2 40	2 10	"	2 50
Eier . . . . .	Duzend.	1 12½	0 90	0 90	"	1 05	1 10	0 85	"	1 25
Heu . . . . .	500 Kilo.	28 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh . . . . .	—	26 25	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . . . .	Stere.	12 00	"	"	"	"	14 00	"	"	"
Eichenholz . . . . .	—	8 00	"	"	"	"	11 00	"	"	"
Weichholz . . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Dönsenfleisch . . . . .	Kilogr.	2 00	1 80	1 80	"	1 70	"	1 60	1 60	1 75
Ruh- od. Rindfleisch . . . . .	—	1 70	1 80	1 70	"	1 60	1 60	1 50	1 60	1 70
Kalbflfisch . . . . .	—	1 82	1 80	1 80	"	1 70	1 60	1 60	1 60	2 00
Lammfleisch . . . . .	—	1 95	1 60	1 70	"	1 60	1 80	1 60	1 60	1 70
Schweinefleisch . . . . .	—	2 00	1 40	1 80	"	2 40	1 60	"	1 60	2 00
id. geräuchert.	—	2 50	"	"	"	"	"	"	"	"